บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการ
ระหว่าง
คณะนิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ราชอาณาจักรไทย
และ
สถาบันยุติธรรมแห่งชาติ กระทรวงยุติธรรม แห่งสาธารณรัฐ ประชาธิปไตย ประชาชนลาว
ระยะแต่ปี 2018-2020

เพื่อเพิ่มศักยภาพความสัมพันธ์ร่วมมือในการพัฒนา ระหว่างสถาบันยุติธรรมแห่งชาติ และ สถาบันยุติธรรมภาค กระทรวงยุติธรรม และคณะนิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ เพิ่มศักยภาพในการร่วมมือพัฒนาขอบเขตกฎหมายและงานยุติธรรมในอาเซียน ตลอดจนการสร้างนักกฎหมายให้มีคุณภาพทางด้านวิชาการ เพื่อผลประโยชน์ส่วนสูงสุดของประชาชนทั้งสองชาติ ตามหลักการได้รับผลประโยชน์ร่วมกันและเคารพซึ่งกันและกัน สถาบันยุติธรรมแห่งชาติและกระทรวงยุติธรรม (ต่อไปเรียกว่า "ฝ่ายลาว") และ คณะนิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ (ต่อไปเรียกว่า "ฝ่ายไทย")

สถาบันยุติธรรมแห่งชาติ กระทรวงยุติธรรมแห่ง สปป ลาว และคณะนิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ (ต่อไปเรียกรวมกันว่า "ทั้งสองฝ่าย") ตกลงลงนามในบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการดังกล่าว และจะปฏิบัติตามอย่างเคร่งครัดเพื่อเป็นพื้นฐานในการดำเนินงานตามความร่วมมือทั้งสองฝ่ายต่อไป ซึ่งมีเนื้อหารายละเอียดเกี่ยวกับความร่วมมือ ดังนี้

มาตรา 1
หลักการความร่วมมือ

สองฝ่ายปฏิบัติความร่วมมือตามบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้เป็นพื้นฐานเคารพข้อกำหนดกฎหมายภายใน และสอดคล้องกับภาระบทบาทหน้าที่ของแต่ละฝ่าย

มาตรา 2
ลักษณะของความร่วมมือ

สองฝ่ายร่วมมือกันในขอบเขตต่างๆดังนี้

1. แลกเปลี่ยนเทคนิคด้านการเรียนและการสอน
2. แลกเปลี่ยนครู-อาจารย์ของทั้งสองฝ่าย
3. แลกเปลี่ยนนักศึกษาของทั้งสองฝ่าย
4. สร้างบุคลากรนักกฎหมายในระยะสั้นและระยะยาว
5. ค้นคว้าวิจัยหัวข้อกฎหมายต่างๆที่ทั้งสองฝ่ายมีความสนใจร่วมกัน

มาตรา 3
รายละเอียดของความร่วมมือ

สองฝ่ายร่วมมือกันภายใต้รูปแบบต่างๆ ดังนี้

1. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันด้านวิชาการระดับปริญญาตรี ปริญญาโท ปริญญาเอก ด้านกฎหมาย และฝึกอบรมระยะสั้นและระยะยาว ให้แก่คณาจารย์ของสถาบันยุติธรรมแห่งชาติ กระทรวงยุติธรรม สปป ลาว โดยโครงการดังกล่าวนี้จะปฏิบัติบนพื้นฐานของจำนวนผู้ฝึกอบรมและงบประมาณที่ได้รับอนุมัติตามสัญญาความร่วมมือทางเศรษฐกิจ วัฒนธรรม เทคนิควิทยาศาสตร์ในแต่ละปีระหว่างรัฐบาลแห่ง สปป ลาวและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย หรือ ตามความตกลงเฉพาะที่ได้มีการรับรองในระดับสูงที่มีสิทธิอำนาจของประเทศ
2. แลกเปลี่ยน คณาจารย์ นักศึกษา และ บุคลากร เพื่อเรียนรู้ประสบการณ์การศึกษาโดยมุ่งเน้นการเพิ่มพูนความรู้ทางวิชาการด้านกฎหมายของทั้งสองประเทศ
3. จัดตั้งหลักสูตรเชื่อมโยงการสร้างนักกฎหมายตามรูปแบบต่างๆที่สอดคล้องกับกฎหมายของทั้งสองประเทศ และจัดตั้งปฏิบัติบรรดาโครงการหลักสูตรดังกล่าว จะได้แลกเปลี่ยนและเป็นเอกภาพกันในบทบันทึกเฉพาะ
4. แลกเปลี่ยนเอกสารค้นคว้า การเรียนการสอน และสื่อสิ่งพิมพ์เกี่ยวกับกฎหมายและยุติธรรม เสนอผลงานทางวิชาการให้วารสารกฎหมายของแต่ละฝ่ายบนหลักการฝ่ายรับผิดชอบแปลเป็นภาษาของตน
5. ร่วมมือหัวข้ออื่นๆที่ทั้งสองฝ่ายมีความสนใจร่วมกัน

มาตรา 4
ด้านงบประมาณ

1. ทั้งสองฝ่ายปฏิบัติการขับเคลื่อนความร่วมมือต่างๆในบทบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้ตามกลไกการเงินดังนี้

ก. การแลกเปลี่ยนทางด้านวิชาการ ฝ่ายที่จัดส่งเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายเดินทางไป-กลับระหว่างประเทศ และค่าใช้จ่ายอันจำเป็นซึ่งนอกจากการใช้จ่ายต่างๆที่ฝ่ายผู้รับจะเป็นผู้รับผิดชอบ ฝ่ายผู้รับเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายค่าอาหาร ค่าที่พัก ค่าเดินทางในประเทศและค่าใช้จ่ายอันจำเป็นอื่นๆที่ประเทศผู้รับ หรือ ตามการตกลงกันทั้งสองฝ่าย.

ข. การแลกเปลี่ยนการเรียน การสอน สำหรับคณาจารย์ นักศึกษา และ บุคลากร ที่เรียนอยู่ประเทศของฝ่ายผู้รับตามหลักสูตรทั้งระยะสั้น และ ระยะยาว การใช้จ่ายต่างๆจะได้รับการปฏิบัติบนพื้นฐาน

งบประมาณที่ได้รับรองตามสัญญาร่วมมือทางด้านเศรษฐกิจ วัฒนธรรม เทคนิควิทยาศาสตร์ในแต่ละปี ระหว่างรัฐบาลแห่งสปป.ลาว และรัฐบาลไทย หรือตามความตกลงเฉพาะที่ได้มีการลงนาม และรับรอง

2. ทุกความเคลื่อนไหวร่วมมือที่กำหนดในบทบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้ จะได้ปฏิบัติตามความสามารถสนองงบประมาณแต่ละฝ่าย แหล่งงบประมาณให้แก่การเคลื่อนไหวร่วมมือต่างๆ อาจจะได้รับการระดมจากฝ่ายที่สาม

มาตรา 5

การปฏิบัติตามบันทึกข้อตกลงความร่วมมือ

1. ศูนย์รวมประสานงานของแต่ละฝ่าย
   - จุดประสานงานของสถาบันยุติธรรมแห่งชาติ คือ แผนกร่วมมือสากล
   - จุดประสานงานของคณะนิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ คือ หน่วยงานวิเทศสัมพันธ์
2. ข้อกำหนดต่างๆของบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้, ในเดือน พฤศจิกายน ของแต่ละปี ทั้งสองฝ่ายจะแลกเปลี่ยนและเป็นเอกภาพร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษรเกี่ยวกับแผนการในปีต่อไป

มาตรา 6

ภาษา

ภาษาที่ใช้ในเวลาดำเนินการตามความร่วมมือ ในขอบเขตของบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้ คือภาษาลาว และภาษาไทย เว้นเสียแต่ทั้งสองฝ่ายมีการตกลงเป็นอย่างอื่น

มาตรา 7

การปรับปรุง, เพิ่มเติม

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้อาจจะได้รับการปรับปรุง เพิ่มเติมตามการตกลงเป็นลายลักษณ์อักษรของทั้งสองฝ่าย ฉบับปรับปรุง เพิ่มนั้นถูกรวมเป็นภาคส่วนหนึ่งบันทึกความเข้าใจฉบับนี้

มาตรา 8

ผลบังคับ และการต่ออายุบทบันทึก

1. บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้มีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลา 3 ปี นับตั้งแต่วันลงนามและสามารถต่ออายุครั้งละ 3 ปี โดยอัตโนมัติ กรณีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดไม่ต้องการต่อบทบันทึก ต้องแจ้งให้อีกฝ่ายหนึ่งทราบล่วงหน้าอย่างน้อย 6 เดือน

2. การสิ้นสุดบทบันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้ จะไม่มีผลกระทบต่อการขับเคลื่อนใดๆ ที่ทั้งสองฝ่ายได้ดำเนินการมาก่อนแล้ว จนถึงเวลาการดำเนินการดังกล่าวสำเร็จผลตามความตกลงกันในเบื้องต้น

บันทึกข้อตกลงความร่วมมือทางวิชาการฉบับนี้ เขียนขึ้นที่ นครหลวงเวียงจัน สปป ลาว ในวันที่ **17 กรกฎาคม 2561** เป็นสองฉบับภาษาลาว และสองฉบับเป็นภาษาไทย ทั้งสองภาษามีผลบังคับใช้เท่าเทียมกัน แต่ละฝ่ายรักษาไว้ฝ่ายละ 1 ฉบับภาษาลาว และ 1 ฉบับภาษาไทย

คณะนิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ (ไทย)

ผู้ช่วยศาสตราจารย์อัษฎายุทธ ผลภาค
รองคณบดีฝ่ายบริหาร
คณะนิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

สถาบันยุติธรรมแห่งชาติ (ลาว)

ดร. เวียงเพชร เช็งซ้งเยียลอไฟจง
รองหัวหน้าสถาบันยุติธรรมแห่งชาติ

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈວ່າດ້ວຍການຮ່ວມມື
ລະຫວ່າງ
ສະຖາບັນຍຸຕິທຳແຫ່ງຊາດ, ກະຊວງຍຸຕິທຳ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ
ແລະ
ຄະນະນິຕິສາດ ມະຫາວິທະຍາໄລຊຽງໃໝ່ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ໄລຍະແຕ່ ປີ 2018 - 2020

ເພື່ອເພີ່ມທະວີການພົວພັນຮ່ວມມືພັດທະນາ ລະຫວ່າງ ສະຖາບັນຍຸຕິທຳແຫ່ງຊາດ ແລະ ບັນດາສະຖາບັນຍຸຕິທຳພາກ, ກະຊວງຍຸຕິທຳ ແລະ ຄະນະນິຕິສາດ ມະຫາວິທະຍາໄລຊຽງໃໝ່, ການຮ່ວມມືພັດທະນາໃນຂົງເຂດກົດໝາຍ ແລະ ວຽກງານຍຸຕິທຳ ຂອງອາຊຽນ ແລະ ການຮ່ວມມືທາງດ້ານການກໍ່ສ້າງນັກກົດໝາຍໃຫ້ມີຄຸນນະພາບທາງດ້ານວິຊາການ. ເພື່ອຜົນປະໂຫຍດອັນສູງສົ່ງຂອງປະຊາຊົນສອງຊາດຕາມຫຼັກການສອງຝ່າຍລ້ວນແຕ່ມີຜົນປະໂຫຍດ ແລະ ເຄົາລົບຊຶ່ງກັນ ແລະ ກັນ. ສະຖາບັນຍຸຕິທຳແຫ່ງຊາດ ກະຊວງຍຸຕິທຳ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ຝ່າຍລາວ") ແລະ ມະຫາວິທະຍາໄລຊຽງໃໝ່ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນວ່າ "ຝ່າຍໄທ");

ສະຖາບັນຍຸຕິທຳແຫ່ງຊາດ, ກະຊວງຍຸຕິທຳ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ ແລະ ຄະນະນິຕິສາດ ມະຫາວິທະຍາໄລຊຽງໃໝ່ ຣາຊະອານາຈັກໄທ (ຕໍ່ໄປນີ້ເອີ້ນລວມວ່າ: " ສອງຝ່າຍ ") ຕົກລົງເຊັນ ແລະ ປະຕິບັດຕາມບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈ ເພື່ອເປັນພື້ນຖານແຫ່ງການຮ່ວມມືທັງສອງຝ່າຍໃນຕໍ່ໜ້າ ຊຶ່ງມີເນື້ອໃນການຮ່ວມມືລະອຽດດັ່ງນີ້:

ມາດຕາ 1
ຫຼັກການຮ່ວມມື

ສອງຝ່າຍປະຕິບັດການຮ່ວມມືຕາມບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ບົນພື້ນຖານເຄົາລົບຂໍ້ກຳນົດກົດໝາຍພາຍໃນ ແລະ ສອດຄ່ອງກັບພາລະບົດບາດ, ໜ້າທີ່ຂອງແຕ່ລະຝ່າຍ.

ມາດຕາ 2
ຮູບແບບການຮ່ວມມື

ສອງຝ່າຍຮ່ວມມືກັນໃນຂົງເຂດຕ່າງໆດັ່ງນີ້:

1. ແລກປ່ຽນເຕັກນິກການຮຽນ-ການສອນ;
2. ແລກປ່ຽນບົດຮຽນລະຫວ່າງຄູ-ອາຈານດ້ວຍກັນ ຂອງທັງສອງຝ່າຍ;
3. ແລກປ່ຽນບົດຮຽນລະຫວ່າງນັກສຶກສາດ້ວຍກັນ ຂອງທັງສອງຝ່າຍ;
4. ສ້າງບຸກຄາລະກອນນັກກົດໝາຍໄລຍະສັ້ນ ແລະ ໄລຍະຍາວ;
5. ຄົ້ນຄວ້າວິໄຈ ຫົວຂໍ້ກົດໝາຍຕ່າງໆທີ່ສອງຝ່າຍມີຄວາມສົນໃຈຮ່ວມກັນ.

ມາດຕາ 3
ເນື້ອໃນລະອຽດຂອງການຮ່ວມມື

ສອງຝ່າຍຮ່ວມມືກັນພາຍໃຕ້ຮູບການຕ່າງໆ ດັ່ງນີ້:

1. ທັງສອງຝ່າຍຈະຮ່ວມມືກັນທາງດ້ານວິຊາການ ໃນການຍົກລະດັບປະລິນຍາຕີ, ປະລິນຍາໂທ, ປະລິນຍາເອກກົດໝາຍ ແລະ ຝຶກອົບຮົມໄລຍະສັ້ນ ແລະ ໄລຍະຍາວ ໃຫ້ແກ່ຄູ-ອາຈານຂອງສະຖາບັນຍຸຕິທຳແຫ່ງຊາດ, ກະຊວງຍຸຕິທຳ ສປປ ລາວ. ວຽກງານກໍ່ສ້າງນີ້ຈະໄດ້ຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບົນພື້ນຖານຈຳນວນນັກຝຶກອົບຮົມ ແລະ ງົບປະມານທີ່ໄດ້ຮັບອະນຸມັດຕາມສັນຍາຮ່ວມມືທາງດ້ານເສດຖະກິດ, ວັດທະນະທຳ, ເຕັກນິກວິທະຍາສາດແຕ່ລະປີ ລະຫວ່າງລັດຖະບານ ແຫ່ງ ສປປ ລາວ ແລະ ລັດຖະບານແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ຫຼື ຕາມການຕົກລົງສະເພາະທີ່ໄດ້ມີການຮັບຮອງຂອງຂັ້ນເທິງທີ່ມີສິດອຳນາດຂອງສອງປະເທດ;

2. ແລກປ່ຽນຄະນະຜູ້ແທນທີ່ເປັນພະນັກງານ, ວິຊາການ, ຄູ-ອາຈານ, ນັກສຶກສາ ເພື່ອຈັດຕັ້ງປະຕິບັດວຽກງານການແລກປ່ຽນ, ແບ່ງປັນປະສົບປະການການສຶກສາຮ່ຳຮຽນແນໃສ່ເພີ່ມທະວີຄວາມຮູ້ທາງດ້ານວິຊາການກົດໝາຍຂອງສອງປະເທດ.

3. ຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບັນດາໂຄງການຫຼັກສູດເຊື່ອມໂຍງການກໍ່ສ້າງນັກກົດໝາຍ ຕາມຮູບການຕ່າງໆທີ່ສອດຄ່ອງກັບກົດໝາຍຂອງສອງປະເທດ, ການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດບັນດາໂຄງການຫຼັກສູດດັ່ງກ່າວ ຈະໄດ້ແລກປ່ຽນ ແລະ ເປັນເອກະພາບກັນໃນບົດບັນທຶກສະເພາະ;

4. ແລກປ່ຽນເອກະສານຄົ້ນຄວ້າ, ການສຶກສອນ ແລະ ສື່ສິ່ງພິມກ່ຽວກັບກົດໝາຍ ແລະ ຍຸຕິທຳ; ຂຽນບົດສະໜອງໃຫ້ວາລະສານກົດໝາຍຂອງແຕ່ລະຝ່າຍບົນຫຼັກການຝ່າຍຮັບບົດ ຮັບຜິດຊອບແປເປັນພາສາຂອງຕົນ;

5. ຮ່ວມມືຫົວຂໍ້ອື່ນໆທີ່ທັງສອງຝ່າຍມີຄວາມສົນໃຈຮ່ວມກັນ.

ມາດຕາ 4
ງົບປະມານການເຄື່ອນໄຫວ

1. ສອງຝ່າຍປະຕິບັດການເຄື່ອນໄຫວຮ່ວມມືຕ່າງໆ ໃນບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຕາມກົນໄກການເງິນດັ່ງນີ້:

ກ. ສຳລັບພະນັກງານ, ວິຊາການ, ຄູ-ອາຈານ: ຝ່າຍທີ່ຈັດສົ່ງເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບໃຊ້ຈ່າຍຄ່າເດີນທາງໄປ-ກັບລະ ຫວ່າງປະເທດ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍອັນຈຳເປັນ ນອກຈາກການໃຊ້ຈ່າຍຕ່າງໆ ທີ່ຝ່າຍຮັບຈະເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບ; ຝ່າຍທີ່ຮັບຕ້ອນເປັນຜູ້ຮັບຜິດຊອບໃຊ້ຈ່າຍຄ່າກິນ, ຄ່າພັກເຊົາ, ຄ່າເດີນທາງພາຍໃນປະເທດ ແລະ ຄ່າໃຊ້ຈ່າຍອັນຈຳເປັນອື່ນໆ ຢູ່ປະເທດທີ່ຮັບຕ້ອນ ຫຼື ຂຶ້ນກັບການຕົກລົງຂອງທັງສອງຝ່າຍ.

ຂ. ສຳລັບພະນັກງານ, ຄູ-ອາຈານ, ນັກສຶກສາ ທີ່ຮ່ຳຮຽນຢູ່ປະເທດຂອງຝ່າຍທີ່ຮັບຕ້ອນຕາມຫຼັກສູດໄລຍະສັ້ນ ແລະ ໄລຍະຍາວ ການໃຊ້ຈ່າຍຕ່າງໆ ຈະໄດ້ຮັບການປະຕິບັດບົນພື້ນຖານງົບປະມານທີ່ໄດ້ຮັບຮອງຕາມສັນຍາຮ່ວມມືທາງດ້ານເສດຖະກິດ, ວັດທະນະທຳ, ເຕັກນິກ-ວິທະຍາສາດແຕ່ລະປີ ລະຫວ່າງລັດຖະບານແຫ່ງ ສປປ ລາວ ແລະ ລັດຖະບານ ແຫ່ງ ຣາຊະອານາຈັກໄທ ຫຼື ຕາມການຕົກລົງສະເພາະທີ່ໄດ້ມີການລົງນາມ ແລະ ຮັບຮອງ;

2. ທຸກການເຄື່ອນໄຫວຮ່ວມມືທີ່ກຳນົດໃນບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະໄດ້ປະຕິບັດຕາມຄວາມສາມາດສະໜອງງົບປະມານແຕ່ລະຝ່າຍ ຫຼື ແຫຼ່ງງົບປະມານໃຫ້ແກ່ການເຄື່ອນໄຫວຮ່ວມມືຕ່າງໆ ອາດຈະໄດ້ຮັບການລະດົມຈາກຝ່າຍທີສາມ.

ມາດຕາ 5
ການປະຕິບັດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າใจ

1. ຈຸດປະສານງານຂອງແຕ່ລະຝ່ายแม่น:

- ຈຸດປະສານງານຂອງສະຖາບັນຍຸຕິທຳແຫ່ງຊາດ ແມ່ນພະແນກການຮ່ວມມືສາກົນ.
- ຈຸດປະສານງານຂອງຄະນະນິຕິສາດ ມະຫາວິທະຍາໄລຊຽງໃໝ່ ແມ່ນພະແນກການຮ່ວມມືສາກົນ;

2. ອີງໃສ່ຂໍ້ກຳນົດຕ່າງໆ ຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າใจສະບັບນີ້, ໃນເດືອນ ພະຈິກ ຂອງແຕ່ລະປີ ສອງຝ່ายจะ ແລກປ່ຽນ ແລະ ເປັນເອກະພາບນຳກັນເປັນລາຍລັກອັກສອນກ່ຽວກັບແຜນການເຄື່ອນໄຫວຂອງປີຕໍ່ໄປ.

ມາດຕາ 6
ພາສາ

ພາສາທີ່ໃຊ້ໃນເວລາດຳເນີນການຮ່ວມມື ໃນຂອບເຂດຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າใจສະບັບນີ້ ແມ່ນພາສາລາວ ແລະ ພາສາໄທ, ເວັ້ນເສັຍແຕ່ສອງຝ່ายมีการตีความเป็นอย่างอื่น.

ມາດຕາ 7
ການປັບປຸງ, ເພີ່ມເຕີມ

ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າใจสะบับนี้ອາດจะปับปุง, ເພີ່ມເຕີມ ຕາມການຕີຄວາມເປັນລາຍລັກອັກສອນຂອງສອງ ຝ່ાય. ສະບັບປັບປຸງ, ເພີ່ມເຕີມນັ້ນຖືກລວມເປັນພາກສ່ວນໜຶ່ງຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າใจสะบับนี้.

ມາດຕາ 8
ຜົນສັກສິດ ແລະ ການຕໍ່ອາຍຸບົດບັນທຶກ

1. ບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າใจสะบับนี้ມີຜົນສັກສິດພາຍໃນ 3 (ສາມ) ປີ ນັບແຕ່ວັນລົງລາຍເຊັນ ແລະ ສາມາດ ຕໍ່ກຳນົດເວລາເທື່ອລະ 3 (ສາມ) ປີ ໂດຍອັດຕະໂນມັດ, ຖ້າຝ່ายใดบ่ต้องการต่ำกำนิดเวลา ต้องแจ้งให้อีกฝ่าย ໜຶ່ງຮັບຊາບຢ່ າງເປັນລາຍລັກສອນຢ່ ານໜ້ ອຍ 6 (ຫົກ) ເດືອນ ກ່ ອນວັນໝົດອາຍຸຂອງບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າใจว่า ດ້ ວຍການຮ່ ວມມືສະບັບນີ້.

2. ການສິ້ນສຸດບົດບັນທຶກຄວາມເຂົ້າໃຈສະບັບນີ້ ຈະບໍ່ມີຜົນສະທ້ອນເຖິງການເຄື່ອນໄຫວຮ່ວມມືຕ່າງໆ ທີ່ສອງຝ່າຍໄດ້ດຳເນີນມາກ່ອນແລ້ວ ຈົນເຖິງເວລາການເຄື່ອນໄຫວດັ່ງກ່າວສຳເລັດຜົນຕາມການຕົກລົງກັນໃນເບື້ອງຕົ້ນ.

ບົດບັນທຶກສະບັບນີ້ ເຮັດຂຶ້ນທີ່ນະຄອນຫຼວງຈັນ ໃນວັນທີ 17 ກໍລະກົດ 2018 ເປັນສອງສະບັບພາສາລາວ ແລະ ສອງສະບັບເປັນພາສາໄທ ທັງສອງພາສາມີຜົນສັກສິດເທົ່າທຽມກັນ, ແຕ່ລະຝ່າຍຮັກສາໄວ້ຝ່າຍລະ 1 ສະບັບ ພາສາລາວ ແລະ 1 ສະບັບພາສາໄທ.

ສະຖາບັນຍຸຕິທຳແຫ່ງຊາດ (ລາວ)	**ຄະນະນິຕິສາດ ມະຫາວິທະຍາໄລຊຽງໃໝ່ (ໄທ)**
ປອ. ວຽງເພັດ ເຊັງຊົ້ງເຢຽລໍໄຜຈົງ	ຜູ້ຊ່ວຍສາດສະດາจารย์ອັດສະດາยุด ພົນລະພາກ
ຮອງຫົວໜ້າສະຖາບັນຍຸຕິທຳແຫ່ງຊາດ	ຮອງຄະນະບໍດີຝ່າຍບໍລິຫານ
	ຄະນະນິຕິສາດ ມະຫາວິທະຍາໄລຊຽງໃໝ່